

Балканов Илья Владимирович

МАКРОСТРУКТУРА ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ

В статье проводится анализ макроструктуры двуязычного словаря: рассматриваются алфавитный и семантический подходы к организации корпуса с целью выяснить, как выбор того или иного подхода зависит от типа словаря. Делается вывод о наличии прямой зависимости между способом организации макроструктуры словаря и лексикографическими задачами, а также о том, что большинство составителей используют начально-алфавитный подход к организации корпуса, а при выборе семантического подхода дополняют словарь алфавитным указателем (индексом).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 84-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111'374

В статье проводится анализ макроструктуры двуязычного словаря: рассматриваются алфавитный и семантический подходы к организации корпуса с целью выяснить, как выбор того или иного подхода зависит от типа словаря. Делается вывод о наличии прямой зависимости между способом организации макроструктуры словаря и лексикографическими задачами, а также о том, что большинство составителей используют начально-алфавитный подход к организации корпуса, а при выборе семантического подхода дополняют словарь алфавитным указателем (индексом).

Ключевые слова и фразы: двуязычный словарь; макроструктура словаря; словарная статья; алфавитный подход; семантический подход.

Балканов Илья Владимирович

Военный университет Министерства обороны РФ, г. Москва

i-balkanov@mail.ru

МАКРОСТРУКТУРА ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ

Принципы организации словаря и соотношения его частей называют структурой словаря, а для двуязычной лексикографии особенное значение имеют мега-, макро- и микроструктура.

Лексикографы определяют мегаструктуру, или рамочную структуру, как «взаиморасположение частей словаря» [2, с. 15].

Микроструктура словаря – это структура его словарной статьи, порядок отношения ее компонентов между собой. Словарная статья обычно строится исходя из значений лексической единицы входного языка, значения которой раскрываются путем подбора эквивалентов на выходном языке.

Предмет нашего исследования – макроструктура двуязычного словаря. Мы рассмотрим алфавитный и семантический подходы к организации корпуса двуязычного словаря, выясним, как выбор того или иного подхода зависит от типа переводного словаря.

Корпус словаря (словник) является его центральной и наиболее значимой частью. Макроструктура словаря – это система организации вокабул в словнике. В структурной лингвистике принято считать, что язык – это иерархическая система, что дает нам право использовать в словаре не только слова, но и отдельные графемы, морфемы, а также словосочетания и предложения. Это, в свою очередь, обуславливает три подхода к организации лексических единиц в макроструктуре словаря: алфавитный, тематический (семантический) и морфемный. Морфемный подход представляет особый интерес только для лингвистов и не встречается в двуязычных словарях [13, р. 33], что позволяет нам сосредоточить свои усилия на изучении алфавитного и семантического подходов.

Алфавитный подход

Для двуязычной лексикографии характерны два вида алфавитного порядка: начально-алфавитный, или прямой, и конечно-алфавитный, или обратный. Как отмечает В. П. Берков, «обычно под алфавитным порядком подразумевают первый из двух названных: так структурировано подавляющее большинство словарей <...> Конечно-алфавитный порядок в двуязычных словарях не встречается» [2, с. 15].

Алфавитный подход основывается на общем понимании того, что в языке существует ряд визуальных графических символов, или букв, которые выстроены друг за другом в строгой общепринятой последовательности – алфавит. Все европейские языки имеют подобную систему, но при этом отличаются друг от друга по количеству букв и порядку их расположения. Люди, владеющие тем или иным языком, обладают знанием о его алфавите, чем пользуются лексикографы, располагая вокабулы в алфавитной последовательности.

Существует два способа воспроизведения макроструктуры двуязычного словаря с помощью алфавита: побуквенный и пословный. Различие между данными способами можно наглядно проследить в ситуации с составными словарными единицами. При побуквенном подходе составитель словаря игнорирует пробел, разделяющий части составного слова, и выстраивает словарные статьи только с учетом последней и первой букв на стыке слов, тогда как в пословном подходе пробел всегда предшествует букве, в результате чего составные словарные единицы, пишущиеся раздельно, в словарной статье будут располагаться впереди словарных единиц, имеющих слитное написание [17, р. 223].

В рамках пословного подхода «пробелы считаются типографским знаком и всегда предшествуют первой букве алфавита», в то время как в побуквенном подходе имеют значение только графемы, а пробелы в леммах, состоящих более чем из одного типографского слова, опускаются [15, р. 202].

Каждый из способов расположения лемм в алфавитном порядке имеет свои преимущества и недостатки. Побуквенный подход упрощает задачу лексикографов по расположению лемм в корпусе словаря и лексических единиц в тексте словарной статьи и дает адресату возможность оперативно находить необходимую лемму. С другой стороны, данный подход вынуждает располагать связанные леммы в несколько произвольном порядке. При этом пользователь словаря лишается возможности получить целостное впечатление о рассматриваемой предметной области, что может сказаться на понимании текста и переводе [14, р. 199].

В пословном подходе последовательность связанных лемм не может быть разорвана одной и более леммой, морфологически и семантически не связанной с данной последовательностью. Благодаря этому пользователь словаря может получить целостное представление о структурных и смысловых отношениях между базовым понятием и его производными [18, р. 94]. Это повышает значимость двуязычного словаря как справочного пособия для изучающих иностранный язык.

Пословная организация макроструктуры словаря имеет значительные преимущества над побуквенной, особенно для двуязычных словарей, так как она упрощает процесс построения лексических ассоциаций [Ibidem, р. 95].

Выбирая пословный подход к макроструктуре двуязычного словаря, лексикограф может использовать прием гнездования для расположения вокабул в словнике.

В случае отказа от гнездования каждая лексическая единица представляет собой отдельную лемму, а словарное гнездо составляет один параграф в корпусе словаря. Подобный способ построения словника максимально упрощает работу со словарем, но не позволяет составителю экономить место и, следовательно, ограничивает общий объем словаря. Подобная макроструктура характерна для ряда отраслевых словарей первой половины XX века, когда общий объем специальных лексических единиц, свойственных определенной области знаний, позволял составителю отказаться от приема гнездования и включить фонетическую информацию (транскрипцию) в текст словарной статьи. Так, во всех изданиях «Военного англо-русского словаря» А. М. Таубе (1938, 1942 и 1949 гг.) словарное гнездо совпадает с рамками словарной статьи, начинающейся соответствующей вокабулой и занимающей один абзац:

caisson chest ['keɪsən ʃest] **США арм.** *короб зарядного ящика* [4]. В корпусе данных словарей все слова расположены в строго алфавитном порядке, каждое заглавное слово образует отдельную словарную статью и даже омонимы даются в разных словарных статьях, но при этом снабжаются римскими цифрами:

arm I [a:m] *п рука <...>*

arm II [a:m] *п оружие; род войск* [5].

Прием гнездования основывается на морфологических особенностях того или иного языка, которые позволяют объединить родственные леммы в словарное гнездо и использовать для его построения специальные сокращения, что в свою очередь ведет к экономии места и увеличению общего числа лексических единиц в корпусе словаря.

При использовании приема гнездования каждое словарное гнездо начинается заглавным словом, которое может быть разделено на основу и словообразовательные (словоизменительные) аффиксы одной (|) или двумя вертикальными линиями (||), а вместо повторения основы в тексте словарной статьи используется знак тильды (~). Данный прием распространен в отечественной двуязычной лексикографии, например, в «Русско-французском словаре» Л. В. Щербы:

необдуманно | *o sans réflexion; inconsiderément; légèrement, à la légère, étourdimement (легкомысленно); ~ость inconsideration f; irreflexion f; étourderie f (легкомыслие); ~ый inconsideré, étourdi, irrefléchi* [11].

Прием гнездования характерен для общих иноязычно-русских словарей, например, для «Англо-русского и русско-английского словаря» В. К. Мюллера 2014 г.:

about [ə'baʊt] *adv* **1.** *кругом, везде, повсюду; to look ~ оглядываться кругом; rumours are ~ ходят слухи; 2. уст. в окружности; a mile ~ одна миля в окружности 3. приблизительно, около, почти; you are ~ right вы почти правы; it is ~ two o'clock теперь около двух часов; 4. в обратном направлении; to face ~ обернуться; ~ face! ам. воен. кругом!; ~ turn! воен. кругом!* [9].

Данный прием был использован во время создания отраслевых словарей второй половины XX – начала XXI века, например, в «Русско-французском словаре военных терминов» Н. К. Гарбовского:

высота | **III. моногр.** *hauteur f, tertre m, butte f (de terre), élévation f de terrain, éminence f de terre*

захватить ~y *s'emparer d'une hauteur*

на ~e *sur la hauteur*

удерживать ~y *tenir une hauteur*

~, **господствующая** *point m dominant, hauteur dominante* [7].

Г. А. Судзиловский во время работы над «Англо-русским военным словарем» 1960 г. сокращает заглавное слово до его начальной буквы с точкой («с.» для «**crossing**»), а при составлении словаря 1987 г. объединяет лексические единицы в словарные гнезда, заменяя заглавное слово тильдой:

heat *нагрев, нагревание; нагревать, <...>*

~ *barrier* *тепловой барьер;*

~ *burn* *ожог от светового излучения (ядерного взрыва);*

~ *damage* *поражение [повреждение] от светового излучения (ядерного взрыва)* [12].

В общем и целом прием гнездования имеет целый ряд преимуществ. Во-первых, составитель значительно экономит место в корпусе словаря, группируя связанные лексические единицы в гнездо и используя различные условные знаки и сокращения для замены основы заглавного слова. Во-вторых, прием гнездования позволяет адресату словаря проанализировать систему отношений между лексическими единицами, сгруппированными в одном гнезде.

Составитель должен учитывать, что большой объем словарного гнезда значительно усложняет работу со словарем. Для решения данной проблемы раздел «О пользовании словарем» должен содержать подробную информацию о макро- и микроструктуре словаря.

Таким образом, алфавитный подход к организации макроструктуры словаря может быть использован при создании любого типа двуязычного словаря, так как он позволяет организовать и структурировать любое количество лексических единиц как в корпусе словаря, так и в рамках одного словарного гнезда.

Семантический подход

В то время как алфавитный подход основывается на формальных признаках и системе графических знаков (алфавите), семантический подход отталкивается от системы смысловых отношений, существующей между лексическими единицами. Характерными приемами такого подхода являются категоризация и группировка. В рамках семантической системы «словарные статьи создаются путем объединения общих по значению лексических единиц на основании той или иной системы отношений между ними» [15, р. 206].

Такой подход к организации макроструктуры двуязычного словаря нашел активное применение в работах английских лексикографов раннего Средневековья и встречается во многих англо-латинских словарях X и XI веков. Т. Старнс в анализе латино-англо-саксонского словаря XI века указывает на использование семантического подхода для выделения 11 смысловых (семантических) разделов корпуса словаря: (1) *Бог, небо, ангелы, архангелы, солнце, луна, земля, море*; (2) *мужчина, женщина, части тела*; (3) *термины родства и профессий людей*; (4) *заболевания*; (5) *абстрактные термины*; (6) *время года, части дня, погода*; (7) *цветы*; (8) *птицы*; (9) *рыбы*; (10) *звери*; (11) *травы*; (12) *деревья*; (13) *обстановка дома*; (14) *кухня и кухонная утварь*; (15) *оружие*; (16) *части города*; (17) *металлы и драгоценные камни*; (18) *общие – как абстрактные, так и конкретные слова* [17].

В отечественной и зарубежной лексикографии семантический подход находит свое применение в создании иллюстрированных (визуальных) словарей, в которых графическое изображение используется для описания значения. Данные словари строятся по семантическому принципу, когда на каждой странице помещаются изображения, объединенные общей темой, а внизу предлагаются названия изображенных на них предметов.

Семантический подход используется в отечественной лексикографии при создании общих и специальных переводных словарей. «Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках» 1994 г. содержит 15 тем и 189 иллюстративных таблиц, о чем пользователь узнает из оглавления, написанного на русском и немецком языках. Каждая из иллюстративных таблиц содержит несколько иллюстраций (обозначены римскими цифрами), детали которых выделяются арабскими цифрами. Так, тема «Пространство, число время» содержит следующие иллюстративные таблицы: *ландшафт, небо и земля, погода, местонахождение и направление, геометрия, арифметика, меры веса, время-часы*. В свою очередь, иллюстративная таблица «Ландшафт» содержит 11 иллюстраций, которые в общей сложности насчитывают 49 деталей. Это позволяет пользователю получить информацию о 49 лексических единицах как на немецком, так и на русском языках. Работу с таким словарем значительно упрощает алфавитный указатель, составленный на русском и немецком языках [8].

«Большой иллюстрированный словарь» Б. Варнхорн 2005 г. является учебным картинным многоязычным словарем и предлагает пользователю иллюстрации по более чем 50 темам с переводом на русский, английский, немецкий, французский и испанский языки. Из издательского предисловия мы узнаем, что «в словаре представлены наиболее употребительные слова из повседневной лексики», которая «наглядно иллюстрирует наиболее важные аспекты повседневной жизни, объединенные тематически» [3, с. 5].

Среди отраслевых словарей необходимо выделить «Иллюстрированный военно-технический словарь» Л. Л. Нелюбина, вышедший в 1968 г. Из предисловия мы узнаем, что данный словарь (на русском, английском, немецком, французском и испанском языках) «относится к типу так называемых картинных словарей, в которых термины группируются по предметно-тематическому принципу» [10, с. 3]. Корпус словаря содержит около 10000 лексических единиц по каждому языку, сгруппированных в 36 тем и 204 подтемы. Данный словарь использует алфавитно-гнездовой подход для построения указателя, который содержит все включенные в корпус термины на русском языке. Иллюстрированный военно-технический словарь «не претендует на исчерпывающий охват терминологии по включенным в него темам» [Там же], а следовательно, не может заменить собой общие и специальные военные словари.

При составлении картинных словарей лексикографы сталкиваются с целым рядом дополнительных трудностей. Отобранный лексический материал необходимо разделить на категории и дополнить иллюстрациями, которые вызовут у пользователя словаря прочную связь с определенной лексической единицей родного и иностранного языка. Несмотря на распространенность семантического подхода в общей и специальной двуязычной лексикографии, составители словарей отдают предпочтение традиционному алфавитному способу организации макроструктуры словаря [19, р. 204], а в силу ограниченного объема корпуса любой иллюстрированный словарь испытывает сильное субъективное влияние составителя, так как подобные словари стремятся «отобрать именно такие темы, с которыми, по мнению автора и редакции, наиболее часто приходится встречаться» [10, с. 3] пользователю.

Таким образом, семантический подход применяется для создания переводных словарей для специальных целей: учебных иллюстрированных словарей, словарей-минимумов по нескольким языкам и отраслевых иллюстрированных словарей. Семантический подход не используется изолированно от алфавитного – лексические единицы в рамках одной темы (раздела) упорядочиваются по алфавиту, в то время как раздел, завершающий словарь, обычно содержит индекс или алфавитный указатель.

Проанализировав различные двуязычные словари, мы можем сделать вывод о том, что большинство составителей придерживаются начально-алфавитного подхода к организации макроструктуры двуязычного словаря, а при выборе семантического подхода дополняют словарь алфавитным указателем (индексом).

Составители общих и специальных двуязычных словарей используют начально-алфавитный подход к организации макроструктуры, за счет чего упорядочивают любое количество лексических единиц, отобранных для включения в словник. Данный способ упрощает ориентирование в словаре, сокращает время поиска необходимой вокабулы, а следовательно, является наиболее оптимальным не только для составителя, но и для адресата.

Заглавные слова в словнике, а также лексические единицы в рамках одного словарного гнезда располагаются побуквенно или пословно. Прием гнездования позволяет показать систему связей и отношений между родственными лексическими единицами и значительно экономит место (за счет использования условных знаков и сокращений для замены основы заглавного слова), что позволяет составителю увеличить общий объем корпуса двуязычного словаря, ввести в него дополнительную, в том числе экстралингвистическую, информацию.

Семантическая макроструктура, в свою очередь, позволяет группировать лексические единицы по предметно-тематическому принципу, включать в словарь иллюстративный материал. Данная макроструктура делает переводной словарь более доступным для адресата, изучающего иностранный язык, – позволяет оптимизировать процесс поиска и запоминания новых лексических единиц, что объясняет использование семантического подхода для создания учебных словарей и словарей-минимумов.

Таким образом, выбор того или иного подхода к организации макроструктуры двуязычного словаря зависит от целей и задач, стоящих перед составителем: назначения словаря, предполагаемого адресата, общего объема корпуса. Дальнейшее совершенствование макроструктуры общего и специального двуязычного словаря возможно путем теоретического исследования связей и отношений, возникающих в системе «составитель – словарь – адресат», что позволит выработать эффективные способы сочетания семантического и алфавитного подходов при составлении современных словарей, в том числе электронных.

Список литературы

1. **Англо-русский военный словарь**: около 50000 терминов / под общ. ред. Г. А. Судзиловского. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Воениздат, 1968. 1064 с.
2. **Берков В. П.** Двуязычная лексикография: учебник. М.: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2004. 236 с.
3. **Большой иллюстрированный словарь** / гл. ред. Б. Варнхорн. М.: ИД «Ридерз Дайджест», 2005. 400 с.
4. **Военный англо-русский словарь: около 25 000 слов и терминов из основных областей воен. дела с прил. словаря воен. сокращений** / сост. А. М. Таубе. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1938. 472 с.
5. **Военный англо-русский словарь** / сост. А. М. Таубе. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1942. 640 с.
6. **Военный англо-русский словарь: с прил. словаря сокращений** / сост. А. М. Таубе. Изд-е 3-е, перераб. М.: Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1949. 947 с.
7. **Гарбовский Н. К.** Русско-французский словарь военных терминов. М.: Изд-во МГУ, 2008. 960 с.
8. **Гришин Н.** Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. Leipzig: Verlag Enzyklopadie, 1959. 730 с.
9. **Мюллер В. К.** Англо-русский и русско-английский словарь. Изд-е 24-е. М.: Эксмо, 2014. 1120 с.
10. **Нелюбин Л. Л.** Иллюстрированный военно-технический словарь. М.: Воениздат, 1968. 486 с.
11. **Русско-французский словарь**: около 75000 слов / сост. проф. Л. В. Щерба, М. И. Матусевич, М. Ф. Дусс. М.: Советская энциклопедия, 1936. 791 с.
12. **Судзиловский Г. А., Полюхин В. М., Шевчук В. Н. и др.** Англо-русский военный словарь: около 70000 терминов: в 2-х т. / под ред. В. М. Полюхина, В. Н. Шевчука. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Воениздат, 1987. Т. 1. 655 с.
13. **Landau S.** Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 496 p.
14. **Laursen A.** Systematic Macrostructure // Manual on Specialized Lexicography: The Preparation of Specialized Dictionaries / ed. by H. Bergenholtz, S. Tarp. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. P. 195-199.
15. **Nielsen S.** Dictionary Components, // Manual on Specialized Lexicography: The Preparation of Specialized Dictionaries / ed. by H. Bergenholtz, S. Tarp. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. P. 200-211.
16. **Starnes D.** Renaissance Dictionaries: English-Latin and Latin-English. Austin: University of Texas Press, 1954. 427 p.
17. **Svensen B.** Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making. Oxford: Oxford University Press, 1993. 304 p.
18. **Yong H., Peng J.** Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. 229 p.
19. **Zgusta L.** Manual of Lexicography. Prague: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Science, 1971. 360 p.

MICRO-STRUCTURE OF A BILINGUAL DICTIONARY

Balkanov Il'ya Vladimirovich

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation
i-balkanov@mail.ru*

The article provides an analysis of the bilingual dictionaries' micro-structure. The author examines the alphabetical and semantic approaches to corpus arrangement with a view to discover how the dictionary type predetermines the choice of a certain approach. The paper identifies the immediate dependence between the method of dictionary's micro-structure arrangement and lexicographical tasks and concludes that the majority of compilers use the initial-alphabetical approach to corpus arrangement and in case of semantic approach they supplement the dictionary with an alphabetical index.

Key words and phrases: bilingual dictionary; micro-structure of dictionary; dictionary entry; alphabetical approach; semantic approach.